

图书基本信息

书名：<<全球化背景下的外国语言文学研究丛书>>

13位ISBN编号：9787544625418

10位ISBN编号：7544625419

出版时间：2012-8

出版时间：上海外语教育出版社

作者：张保红

页数：205

字数：207000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《中外诗人共灵犀(英汉诗歌比读与翻译研究)》以英汉诗歌比读与翻译研究为论题,选择带有普遍性的诗歌主题为个案,利用语言学、文体学、诗学与美学等相关理论知识,解析了每一个案下英汉诗歌的异同及原因。

全书宏观上归纳和阐发了英汉诗作的诗艺与诗美,微观上比较和分析了英汉诗作的语言特色与写作技巧,并对英诗汉译过程中诗艺与诗美的再现进行了探析。

本书对拓展英汉诗歌研究的视域、深化英汉诗艺与诗美的认识、了解英汉诗歌翻译技艺等具有较高的参考价值。

本书由张保红著。

作者简介

徐真华，江苏无锡人，语言学博士。

现任广东外语外贸大学教授、博士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员兼法语分委员会副主任委员、中国法国文学研究会副会长、中国欧洲学会法国研究分会副会长、广东省翻译协会会长、广州市科学技术协会副主席。

曾先后赴摩洛哥王国穆罕默德五世大学、巴黎新索邦大学、加拿大蒙特利尔大学研修当代法国语言文学和高等教育管理。

1990年以来发表《论马尔罗的艺术形式》《忧郁的咏唱——奈利冈其人其诗》《语言与文化——从诗与歌看法国的俚语俗语》《知识与跨文化能力的培养》等论文60余篇。

主要著述有《理论·模式·方法——外语高教研究》《中国学生易犯的法文错误分析》《企业与传播》《理性与非理性——20世纪法国文学主流》《新词与社会互动关系研究》《法国文学导读——从中世纪到20世纪》等。

书籍目录

序

前言

一、玫瑰花传痴情，红管草结同心

——本·琼森《致西莉亚》与《诗经·邶风·静女》比读与翻译研究

二、生死幽隔恩爱如一，绝望、希望真情不二

——约翰·弥尔顿《梦亡妻》与苏轼《江城子·乙卯正月二十日记梦》比读与翻译研究

三、不在听“音”与“箏”，而在曲笔传深情

——罗伯特·赫里克《听朱莉娅之音》与李端《听箏》比读与翻译研究

四、时不我待，绽放青春

——罗伯特·赫里克《致妙龄少女，珍惜时光》与杜秋娘《金缕衣》比读与翻译研究

五、海誓山盟，爱情永恒

——罗伯特·彭斯《一朵红红的玫瑰》与无名氏《敦煌曲子词·菩萨蛮》比读与翻译研究

六、风雨彩虹，别样人生

——威廉·华兹华斯《我心欢跳》与蒋捷《虞美人·听雨》比读与翻译研究

七、虫声鸣唱，情调两样

——约翰·济慈《蝈蝈与蟋蟀》与含“蝈蝈”、“蟋蟀”意象诸汉诗比读与翻译研究

八、海边、庭院，两情缱绻

——罗伯特·布朗宁《夜间相会》与李煜《菩萨蛮》比读与翻译研究

九、家乡的山水，乡思中最美

——罗伯特·布朗宁《海外乡思》与温庭筠《商山早行》比读与翻译研究

十、赏雪林、枫林，品人生真味

——罗伯特·弗罗斯特《雪夜林边驻足》与杜牧《山行》比读与翻译研究

十一、一蛇两用，情理互现

——艾米莉·狄金森《草丛中有个细长家伙》与冯至《蛇》比读与翻译研究

十二、少妇窗前意，中西未了情

——威廉·卡洛斯·威廉斯《窗前的少妇》与李白《怨情》比读与翻译研究

十三、山非山，海非海

——希尔达·杜利特尔《山林女神奥丽特》与毛泽东《十六字令·其二》比读与翻译研究

十四、一叶落而知天下秋

——艾德华·艾斯特林·卡明斯《孤(一)》与含“落叶”意象诸汉诗比读与翻译研究

十五、自古多情伤离别

——托马斯·麦克唐纳《爱情残忍，爱情甜蜜》与李商隐《无题》比读与翻译研究

附录 各章援引英诗参考译文

参考文献

后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>